

Voir Dire

www.voirdire.ca

Numéro 205 • Septembre - Octobre 2017

► L'exemplaire 5\$

Revue bimestrielle publiée en collaboration avec le milieu de la surdité en partenariat avec la Société culturelle québécoise des Sourds.



Au service de la population sourde du Québec depuis 1983

Championnat canadien de golf des Sourds (CCGS 2017)



24 au 27 juillet 2017, Mont-Tremblant (Québec) ■ Page 20

Délégation du Québec au Festival Clin d'oeil

FESTIVAL 6 > 9
Clin d'oeil JUILLET 2017



6 au 9 juillet 2017 à Reims, France ■ Page 5



Nomination de Francis Roussel au poste de directeur des centres d'appel du SIVET

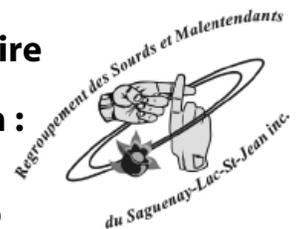
Juillet 2017, Montréal ■ Page 6



Fête du 50^e anniversaire

RSM Saguenay – Lac Saint-Jean : Fête du cow-boy

Samedi 12 août 2017 à Jonquière ■ Page 9



Nomination de Stéphanie Lamy-Therrien au poste d'adjointe à la direction de l'Association sportive des sourds du Québec (ASSQ)

Juillet 2017, Montréal ■ Page 20



ÉQUIPE DE RÉDACTION

- **Arthur LeBlanc**
fondateur
- **Hélène Hébert**
éditrice-adjointe et
coéditorialiste
- **Guyline Boucher**
abonnement et comptabilité
- **Nancy Palumbo**
interprétation des
textes en LSQ
- **Joëlle Boulet**, correctrice
- **Marie Soleil Cool-Cotte**,
traductrice
- **Photovision 2001, CINÉALL, Guy Fredette,
Yvon Mantha et Claude Drouin**
photographes
- **Yvon Mantha**
éditeur en chef
- **Marie-Andrée Boivin**
coéditorialiste
- **Guy Fredette**
administrateur
- **Marius Cornéa**
webmestre
- **Claude Drouin**
infographie
- **André Chevalier**
expédition

Ont collaboré à ce numéro

- Baril, Natalie
 - Barrière, Louise
 - Beauchamp, Audrey
 - Boivin, Marie-Andrée
 - Boucher, Martin
 - Boulais, Julie
 - Boulé-Desrosiers, Lucette
 - Boroday, Tom
 - Charest, Mélanie
 - Couture, Marie-Hélène
 - De Keyzer, David
 - Desjardins, Danny
 - Dubé, Yves
 - Durocher, Nicole
 - Forgues, Daniel
 - Fredette, Guy
 - Groulx, Fannie
 - Larouche, Claudia
 - Legault, Isabelle
 - Noël, Marie-France
 - Quellet, Richard
 - Pilote, Marie-Claude
 - Roy, Julie Elaine
 - Trépanier, Annick
 - Trottier, Daphnée
 - Yim, Theara
- La pastorale des Sourds et du Feuillet de la Communauté Chrétienne des Sourds de Québec.

IMPRESSION : COPIE RAPIDE MONTRÉAL

ABONNEMENT : Canada : 30 \$ annuel
Étranger : 40 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

DÉPÔTS LÉGAUX :

Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
No d'enregistrement : 002565
ISSN 0826-4503

Sommaire

Éditorial	3	Centre Notre-Dame-de-Fatima	14
Nouvelles du ReQIS	4	Nouvelles de la Maison des Sourds	15
Province de Québec • Permis de conduire	4	MOZZERIA, à San Francisco	16
Festival Clin d'oeil	5	Polyvalente Lucien-Pagé • Récompenses	16
Nouvelles du SIVET	6 et 7	Nouvelles de la MFSM	17
Au revoir Cachemire et bienvenue Kayak !	7	Nouvelles de l'ASLanaudière	17
Nouvelles du CIUSSS - Institut Raymond-Dewar	8	Nouvelles du Club Lions MVS	18
Fête du 50e - RSM Saguenay — Lac Saint-Jean	9	Nouvelles du CLSM	19
Nouvelles du 3e Âge-Sourd	10	Nouvelles de l'ASSQ	20
Notre COUVENT	11 à 13	Naissances, mariages et décès	21
Chronique LOBE	13	Nouvelles de l'ASSC	22 et 23
Voyage en Alaska et à Vancouver	14	Nouvelles de l'AQEPA	23

Page couverture

Photo du haut à gauche : Du 24 au 27 juillet derniers, le Championnat canadien de golf des Sourds s'est tenu à Mont-Tremblant (Québec) où 47 golfeurs provenant de différentes provinces se sont disputés les honneurs. Les 14 participants québécois s'y sont démarqués. Nous voyons sur la photo les trois golfeurs, dont le québécois Alexandre Ouellet, qui ont remporté ce Championnat. Bravo à l'ASSQ pour le succès de l'événement!

Photo du haut à droite : À Reims, France, du 6 au 16 juillet 2017, une délégation du Québec a participé au Festival Clin d'oeil. Les ingrédients de réussite ont été réunis : spectacles, concerts, arts de rue, compétitions de cinéma, expositions, arts visuels, sculptures, technologies, etc. Un reportage photographique démontre l'intérêt des sourds québécois lors de leur séjour en France.

Photo du centre : Le SIVET est heureux de vous faire part de la nomination de Francis Roussel au poste de directeur des centres d'appel. Nous lui souhaitons bonne chance et aussi bon succès!

Photo du centre : Le Regroupement des Sourds et des Malentendants du Saguenay – Lac-Saint-Jean (RSM) célèbre son 50e anniversaire d'existence en 2017. Quelle ingénieuse idée d'organiser une fête western pour souligner l'événement! Près de 42 cowboys sont venus célébrer au pavillon Saint-Raphaël à Jonquière. Un délicieux Méchoui a complété la soirée. Longue vie à cet organisme!

Photo du bas : L'ASSQ compte dans son rang une nouvelle employée en la personne de Stéphanie Lamy-Therrien. Elle est entrée en fonction le 5 septembre dernier au poste d'adjointe à la direction. Nous lui souhaitons bon succès avec ce nouveau défi au sein de l'ASSQ! ■

DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue n° 206 - 23 octobre 2017

N° 207 - 18 décembre 2017

N° 208 - 19 février 2018

Droits d'auteur et droits de reproduction

Toutes les demandes de reproduction doivent être acheminées à :
Copibec (reproduction papier)
(514) 288-1664 • 1 (800) 717-2022
licences@copibec.qc.ca

Pour informations et abonnements :



2200, boul. Crémazie Est
Bureau 208
Montréal, Québec
H2E 2Z8

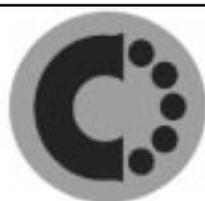
ATS* et télécopieur : (514) 351-8372

*Par l'entremise du Service téléphonique

pour les Sourds 1 800 855-0511

Courriel : yvon.mantha@sympatico.ca

www.voidire.ca



Cinéall Production offre les services suivants:

- ADAPTATIONS vidéo,
- CONCEPTION vidéographique et des
- ÉVÉNEMENTS
- LOCATION des équipements professionnels de vidéos
- TRANSFÈRE de vidéos sur DVD et USB

À L'INACCESSIBLE... À L'ACCESSIBLE!

www.cineall.tv



L'ÉTAPE

Service d'aide
à l'emploi
pour personnes
en situation de handicap

MONTRÉAL

1001, boul. de Maisonneuve Est, bureau 527, Montréal (Québec) H2L 4P9
VOIX : 514-526-0887 ATS : 514-526-6126 TÉLÉC. : 514-527-1028
COURRIEL : letape@letape.org SITE WEB : www.letape.org

LAVAL

1435, boulevard St-Martin Ouest, bureau 400, Laval (Québec) H7S 2C6
VOIX : 450-667-9999 ATS : 450-667-5924 TÉLÉC. : 450-667-5199
COURRIEL : letape-laval@letape.org SITE WEB : www.letape.org

Vous êtes à la recherche d'un emploi - L'ÉTAPE peut vous aider.
Service gratuit - Subventionné par Emploi-Québec

Éditorial

Des signes et des destins



Credit photo : Vicky BLOUIN

Marie-Andrée
BOIVIN

J'ai grandi à l'école des sourds dans les années 1980. Les professionnels et les enfants apprenaient le (fameux) français signé. La communication se faisait ainsi, dans un code inventé pour permettre de signer chaque mot du français et en faciliter la compréhension. Puisqu'on utilisait le français signé au lieu de la langue de la communauté, les sourds l'ont baptisé « français-contrat ».

Cette façon de signer est éloignée de la LSQ. Le français signé demande à ce que chaque mot, littéralement, de

français, soit signé : la grammaire du français signé est celle du français. C'est du mot à mot. Alors que la LSQ est une langue spatiale qui a sa propre modalité et logique, et qui ne s'écrit pas.

En instaurant le français signé, la volonté était de permettre aux sourds de mieux visualiser et acquérir la structure du français écrit, un apprentissage qui demeure toujours complexe pour les sourds. La logique des langues orales reste abstraite pour qui ne peut l'entendre, et son exact usage, un travail de longue haleine. Fort probablement que les inventeurs du français signé pressentaient à quel point l'acquisition du français écrit demeurait primordial pour les sourds signants, car il deviendrait un outil nécessaire de communication avec les entendants, et permettrait l'acquisition de nouvelles connaissances par la lecture.

Remettons-nous dans le contexte : les appareils auditifs étaient d'une autre époque, l'implant n'existait pas, le sous-titrage, rare, Internet on ne l'imaginait même pas encore, pas vraiment d'ordinateurs et certainement pas de cellulaires, encore moins YouTube et les vidéos signées qui circulent si facilement aujourd'hui. Et les nouvelles, qu'il faut lire dans les journaux. Comment pouvaient apprendre facilement les sourds sans lire, alors que les entendants en apprennent tant seulement en écoutant?

Le français signé peut être un moyen de communication quotidien, mais ce n'est pas son but premier. C'est un outil facilitant, entre autres, l'apprentissage et la maîtrise de la lecture et la communication à l'écrit. Nous avons besoin de lire le français, que ce soit dans les livres, les journaux, les sous-titres à la télé, l'affichage, les formulaires, etc. Pourquoi se priver de ce code qui peut nous faciliter la vie?

Si j'en parle, c'est qu'à mon avis, cette méthode d'apprentissage du français a été injustement et sévèrement jugée, et certains arguments dits par des personnes sourdes m'ont marquée.

On reproche au français signé d'être trop « collé » au français, par exemple faire certains signes avec la première lettre du mot. Pourtant, en LSQ, on le fait pour beaucoup de mots : restaurant, idée, philosophie, famille, pipi, etc. Et que dire des prénommes en signes qui sont configurés avec une initiale! Pourquoi blâmer le français signé d'utiliser parfois les premières lettres, et le permettre en LSQ?

C'est vrai que c'est long de signer en français signé. « J'aime-rai-que-tu-viennes-au-magasin-avec-nous-car-nous-achè-tre-rons-la-voiture-bleue-de-tes-rêves ». Mais ça aide à comprendre la structure du français, l'ordre des mots, le temps des verbes, les déterminants, les adverbes, et, surprise, on peut quand même signer en LSQ dans la vie de tous les jours! Les deux sont possibles! Surtout que le français signé a été conçu en conservant le maximum des signes de la LSQ, simplement il a créé des signes pour les mots qui n'en avaient pas.

Par exemple : un, une, du, des, au, le, la, les, des préfixes et des suffixes, etc.

En français signé un signe différent existe pour ces mots : petits fruits, graines, noix, lentilles, pois, bleuets, framboises, fraises, cerises, raisins, fèves. En LSQ j'ai souvent vu tous ces mots signés avec un seul et même signe. Conscience et savoir aussi, pourtant différents en français signé. Comment fait-on donc la différence? Oh, on oralise... Je rêve, on oralise?! Alors on utilise le français pour clarifier la LSQ! En soi c'est pas dramatique. Mais pourquoi reprocher au français signé sa proximité avec le français, et faire comme si la LSQ était complètement indépendante du français? L'ironie est qu'on pourrait très bien être compris en français signé sans aucune oralisation, mais que la majorité des signeurs de LSQ oralisent, et que plusieurs mots le nécessitent... Un argument doit être logique. On ne peut accuser l'un de ce qu'on pardonne à l'autre.

Certains prétendent aujourd'hui faire du « français signé ». Ils oralisent et font les signes de LSQ qu'ils connaissent sur les mots de français, et passent outre plein de mots essentiels. Car ils ne connaissent pas tous les mots du français signé. C'est très délicat, car incomplet.

Comparons, en vrai, le français signé :

« Je-voudrais-une-piscine » (sens clair)

et en mauvais/incomplet français signé, en omettant le « je » et « une » :

« vouloir-baigner », « vouloir-piscine », « vouloir-plonger » (sens flou)

Pas la même chose! Ce phénomène arrive aussi dans le cas de personnes qui veulent signer en LSQ, mais qui parlent à voix haute en même temps : le cerveau conserve la logique du français et le message transmis est ambigu et souvent trompeur. Comme dans toute langue ou code, une solide connaissance et une utilisation adéquate sont nécessaires !

J'ai souvent entendu dire que le français signé « ce n'est pas bon, ça ne marche pas ». Avons-nous pris le temps d'analyser le contexte social de l'époque? Dans les années 1980, une grande proportion des enfants qui fréquentaient les écoles de sourds étaient en foyer d'accueil ou de groupe. Recevaient-ils et elles autant d'encadrement et de stimulation que les enfants qui demeuraient avec leurs parents? Et pour ces derniers, combien avaient des parents qui signaient efficacement? Poser la question, c'est y répondre : très très peu de parents. Et quand on sait à quel point la stimulation est importante pour tous les enfants et encore davantage les enfants sourds, sommes-nous certains de pointer le bon coupable?

Le dictionnaire du français signé est sorti en 1984, celui de la LSQ en 1985. La communauté sourde, récemment libérée des écoles religieuses et de ses exigences, a voulu faire reconnaître ses revendications et faire reconnaître la LSQ comme sa langue. J'ai l'impression que le français signé a été le maillon faible, la cible facile. Le français signé est devenu l'ennemi à éliminer à tout prix. Et si on avait jeté le bébé avec l'eau du bain? On a tout jeté, le moins bon... et aussi le bon.

P.S. J'ai fait lire ce texte à ma mère, voici ce qu'elle a répondu : « Le français signé m'a permis de me rapprocher de la surdité, de la tienne, tout en gardant mes repères et toi aussi, les tiens, je crois. Ça été un pont qui m'a donné la conviction que tu pourrais acquérir des connaissances au même titre qu'une personne entendant parce que, ce que tu ne pourrais pas entendre, tu pourrais le lire ».

Je tiens à rendre hommage à ma mère qui a parfaitement appris le français signé et qui s'en souvient toujours, cela même si je parlais et lisais sur les lèvres, malgré une surdité totale. Pour elle, le maximum d'outils de communication et d'apprentissage était primordial. Je lui donne raison.

mab.edito@gmail.com ■

ReQIS

Réseau québécois pour l'inclusion sociale
des personnes sourdes et malentendantes

Par Yves DUBÉ, directeur général

L'été achève déjà! J'espère que vous avez pu en profiter!

Comme vous le savez tous, les activités sont au ralenti durant la période estivale. Mais on n'a pas chômé au ReQIS!

D'abord, je veux remercier notre employée d'été, **Florence Lacombe**, pour l'excellent travail effectué durant les 7 semaines où elle travaillait pour le ReQIS. Elle a beaucoup travaillé sur la mise à jour du site Web qui sera lancé sous peu.

Maintenant, souhaitons la bienvenue à **Charline Savard**, notre nouvelle coordonnatrice pour la tournée provinciale de sensibilisation du ReQIS. Elle sera avec nous pour un an et s'occupera majoritairement à faire reconnaître le ReQIS vis-à-vis la communauté sourde et malentendante partout au Québec. Nous croyons que c'est un opus vers la reconnaissance complète et totale du ReQIS partout au Québec, ce qui est un pas important vers un éventuel colloque sur la surdité.



J'en profite aussi pour vous dire que j'ai assisté à l'assemblée générale annuelle de l'ASC (Association des Sourds du Canada) à Winnipeg. Ce fut une fin de semaine extrêmement enrichissante, avec plusieurs échanges entre leaders sourds et malentendants de différentes provinces du Canada. Cette fin de semaine m'a permis de voir plus large et plus loin concernant la vision globale que j'ai du ReQIS dans le futur et je dois vous dire

qu'on a encore énormément du pain sur la planche! La visite du Musée canadien des droits de l'homme a valu le coup, c'est le premier musée canadien totalement accessible et beaucoup d'informations utiles et méconnues du grand public y résident. Si vous passez à Winnipeg, ne manquez pas de visiter le musée, vous ne le regretterez pas!

On a aussi commencé un comité concernant les mesures d'urgence en cas de catastrophes naturelles. Malheureusement, l'effet de serre et le réchauffement climatique global engendrent la nécessité d'établir des mesures mises à jour et effectives pour la réalité du Québec. Ce comité a pour objectif de rendre les mesures d'urgence accessibles à 100 % pour les personnes sourdes et malentendantes de toute la province du Québec. Il faut sensibiliser les intervenants aux obstacles de communication existant entre la gent entendante et sourde. Étant en 2017, ces obstacles devraient avoir disparu, mais ce n'est pas le cas et on va veiller à ce qu'ils disparaissent un à un, jusqu'à l'inclusion totale et complète des personnes sourdes et malentendantes du Québec. ■



Photos : APVSL

Première réunion du
Comité de mesure
d'urgence.



Province de Québec • Permis de conduire

Lettre de la Société d'assurance automobile du Québec

Québec, le 18 juillet 2017

Monsieur Gilles Read, directeur général Centre de la communauté sourde du Montréal métropolitain
2200, boulevard Crémazie Est, Bureau 203
Montréal (Québec) H2E 2Z8

Monsieur le Directeur général,

Comme suite aux représentations que vous avez faites auprès du ministre des Transports, de la Mobilité durable et de l'Électrification des transports, M. Laurent Lessard, concernant la norme auditive pour les permis de classes 2 et 4, la Société de l'assurance automobile du Québec (Société) a procédé à l'analyse de cette norme afin de faire des recommandations au ministre.

La Société a donc formé un groupe de travail afin d'examiner les pratiques de diverses administrations à travers le monde, en

ce qui concerne des normes auditives pour les chauffeurs de taxi. Lors de la rencontre que vous avez eue avec ce groupe de travail, les renseignements que vous avez fournis furent incorporés dans l'analyse qui a mené à une recommandation d'abolir la norme auditive pour toutes les classes de permis.

J'ai donc le plaisir de vous informer que la Société a amorcé le processus qui mènera à l'abolition de cette norme, en préparant une modification au Règlement relatif à la santé des conducteurs. Veuillez prendre note, toutefois, que ce processus prendra quelques mois et, en attendant, la norme doit demeurer en vigueur.

Je profite de cette occasion pour vous remercier de votre participation à la rencontre avec le groupe de travail de la Société, qui a pu profiter de vos expériences pour effectuer son travail.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, mes salutations les meilleures.

La chef du service, Émanuelle Houde ■



Réseau québécois pour l'inclusion sociale
des personnes sourdes et malentendantes

T : 514.278-8703 • F : 514.278.6886

ATS : Composez le 711 et donnez le 514.278.8703 à la téléphoniste

info@reqis.org

2494, boul. Henri-Bourassa Est - bureau 202
Montréal (Québec) H2B 1T9



Comité d'aide aux femmes
sourdes de Québec

6780, 1^{re} Avenue
Bureau 340, Charlesbourg
Québec (Québec) G1H 2W8

*Bienvenue à toutes
les femmes !*

Tél.: (418) 626-8691 ATS
Tél.: (418) 626-9252
Fax: (418) 626-5352
www.cafsq.org

Par David de Keyzer, Directeur du Festival Clin d'Oeil

Depuis 2003, tous les 2 ans, CinéSourds organise le Festival Clin d'œil, festival international sur les Arts en Langue des Signes. La vocation de l'association étant de faire découvrir la Langue des Signes dans toute la diversité de ses formes artistiques. Divers programmes sont proposés : du spectacle vivant, des arts de rue, une compétition de cinéma, des concerts, etc. ainsi que des expositions avec d'un côté tous les arts visuels et plastiques (stylisme, joaillerie, photographie, sculpture, etc.) et d'un autre côté, un salon de stands professionnels (télécommunications, services, éditions, etc.).

Le Festival propose en parallèle d'autres programmes :

- Les ateliers jeunes du « Mini Clin d'œil » : programme éducatif et artistique destiné aux jeunes de 6 à 17 ans (incluant spectacles jeunes publics et ateliers avec intervenants professionnels);
- Des rencontres et débats entre professionnels sur plusieurs thématiques (cinéma, théâtre, etc.) ouvertes au public;
- Des visites guidées en langue des signes des caves et maisons de champagne ou encore de la cathédrale de la Cité des Sacres pour promouvoir le terroir.

Éditorial

Un festival est par définition un moment d'échanges, de rires, de rencontres, d'explorations artistiques, d'ouverture et de passion. Clin d'Œil a cette particularité intangible de décupler toutes vos émotions. Un répertoire culturel d'expressions artistiques pour tous les âges grâce à la Langue des Signes et au bilinguisme (langue orale et langues des signes), pour le bonheur et l'épanouissement des festivaliers.

La jeunesse tient également une place très importante au sein du festival avec ses ateliers pédagogiques autour de disciplines très variées, proposés par des artistes professionnels.

Une grande exposition réunit des artistes, des artisans, des créateurs, des associations et des entreprises, qui viennent des quatre coins du monde pour faire connaître et promouvoir leurs créations, leurs produits, leurs concepts et leurs prestations. Cette exposition est un vrai marché professionnel qui permet à tous de découvrir des nouveautés.

L'ère du numérique joue un grand rôle dans l'évolution de l'écosystème du Festival Clin d'œil grâce à une charte écologique que nous avons mise en place. Les outils développés sont : la création de l'application mobile incluant le programme, l'utilisation du papier recyclé, l'incitation à utiliser des transports en commun avec nos partenaires SNCF, Blablacar, etc... De plus, la Ville de Reims nous prête des lieux publics qui centralisent le festival et donc permettent au festivalier d'être un piéton pendant les festivités.

Je tiens à saluer l'ensemble des collectivités qui ont renforcé leur soutien financier au festival et souligner que la Ville de Reims est un facteur primordial à notre rayonnement mondial. Elle a su inclure une vraie dimension de pluralisme des cultures et des langues des signes et est devenue, pour leurs partisans, un lieu phare qui permet à chacun et à chacune de ressentir quelque chose de rare : oublier son handicap et le temps d'un festival dans la ville des Sacres. ■



Musique sur la scène avec de très fortes vibrations.



Photos et légendes par Daniel FORGUES

Environ 7 500 personnes sourdes de partout dans le monde ont participé au Festival Clin d'œil à Reims, France.



8e édition du Festival Clin d'œil à Reims, France, du 6 au 9 juillet 2017. Un festival international des arts en Langue des signes française avec environ 50 exposants.



Cérémonie d'ouverture.



Rencontre avec le conférencier, Dr Joseph Murray, vice-président de WFD.



Visite de l'institut National de Jeunes Sourds de Paris (18e siècles).



David de Keyzer, directeur du Festival.



Conseil d'administration 2017-2018

Le SIVET est heureux d'annoncer la composition de son conseil d'administration et ses officiers : Chantal Turcotte, présidente (École Lucien-Pagé), Patrick Beauchamp, vice-président (Réseau québécois pour l'inclusion sociale des personnes sourdes et malentendantes-ReQIS), Brigitte Sabourin, secrétaire-trésorière (Association des personnes vivant avec une surdité de Laval-APVSL), Mélanie Dumaine, administratrice (CIUSSS-CSM-IRD), Darren Saunders, administrateur (UQAM, Groupe de recherche sur la LSQ et le bilinguisme sourd), Marie-Josée Richard, administratrice (Association québécoise pour enfants avec problème auditif-AQEPA), Jean-Daniel Grenier, administrateur (Association Syndrome de Usher du Québec-ASUQ), Louis Desbiens, administrateur (membre individuel), Lyne Noiseux, administratrice (membre individuel) et Sylvain Laverdure, administrateur (membre individuel).



Les membres du conseil d'administration pour 2017-2018.

Participation au tournoi de golf de la FSQ

L'équipe du SIVET a participé au tournoi de golf organisé par la Fondation des Sourds du Québec (FSQ). Le SIVET a remis une plaque de reconnaissance à messieurs Pascal Leclerc et Daniel Forgues pour remercier la FSQ d'avoir soutenu le projet de la construction des deux centres d'appel.

Ce projet a permis au SIVET de devenir le premier fournisseur de services d'interprétation vidéo en LSQ afin de rendre la communication accessible aux personnes sourdes et malentendantes francophones du Canada.



Pascal Leclerc de la FSQ, Chantal Turcotte, présidente du CA du SIVET, Suzanne Laforest, directrice générale du SIVET, Daniel Forgues, directeur général de la FSQ et Alain Turpin.

Embauche de la nouvelle direction des centres d'appel et de la nouvelle direction de la qualité et de l'éthique

Toujours soucieux d'offrir un service de grande qualité, le SIVET a mis en place deux nouveaux postes de direction, soit celui des centres d'appel et celui de la qualité et de l'éthique.



Francis Roussel, directeur des centres d'appel.

Le poste de directeur des centres d'appel est octroyé à monsieur Francis Roussel qui a débuté ses fonctions le 18 juillet dernier. M. Roussel compte une dizaine d'années d'expérience dans le domaine administratif, tant au milieu communautaire que privé. Il connaît bien le SIVET, sa mission et les enjeux qui s'y rattachent, puisqu'il a été administrateur au sein du conseil d'administration de 2011 à 2015. Autre atout important pour le SIVET, M. Roussel est quadrilingue : LSQ, ASL, français et anglais.

C'est madame Suzanne Villeneuve, déjà à l'emploi du SIVET, qui a changé de rôle, le 5 septembre dernier, et qui devient la directrice de la qualité et de l'éthique. Mme Villeneuve connaît bien le SIVET puisqu'elle y a œuvré comme interprète sur la liste de rappel de 1993 à ce jour et depuis 2014, elle occupait les fonctions de conseillère en services d'interprétation. Mme Villeneuve a été la première interprète en langue des signes québécoise (LSQ) à être admise à l'Ordre des



Prothèses dentaires

esthétiques et confortables

Nidal A. Chakra, D.D.

Denturologiste



1450, rue Jean-Talon E. Montréal, Qc H2E 1S7 (Métro Fabre) ♦ Tél.: 514 728-8888 ♦ Fax: 514 728-0670 ♦ patm2@videotron.ca

Services en LSQ

traducteurs, terminologues et interprète agréés du Québec en 2008. Elle a contribué au développement professionnel des interprètes du SIVET en organisant des activités de formation et en leur offrant du soutien et de l'encadrement.

Suzanne Villeneuve,
directrice de la
qualité et de
l'éthique.



Une nouvelle interprète senior se joint à l'équipe

Le SIVET compte maintenant une nouvelle interprète senior dans ses rangs : il s'agit de madame Chantal Bousquet. Elle compte une trentaine d'années d'expérience en tant qu'interprète en Langue des signes Québécoise (LSQ) dans les domaines scolaire et sociocommunitaire.



Chantal Bousquet, interprète senior
au SIVET.

Le nouveau système d'évaluation provincial des interprètes

Pendant trois ans, les services régionaux d'interprétation (SRI) ont travaillé d'arrache-pied afin de mettre en place un système d'évaluation unique et standard pour l'évaluation des compétences des interprètes. Voici les grandes lignes de ce nouveau système d'évaluation :

- Les candidats doivent d'abord réussir une présélection. S'ils réussissent, ils passent à l'étape suivante, soit l'évaluation pratique et écrite.
- À l'évaluation pratique, les candidats seront évalués selon quatre critères : interprétatif, linguistique, culturel et professionnel.
- L'évaluation écrite compte près de 30 questions.
- Le comité évaluateur est composé de trois personnes sourdes et trois personnes entendantes. Pour le moment, deux coordonnatrices voient au bon déroulement des opérations. Seules les coordonnatrices connaissent l'identité des évaluateurs.
- Les évaluations se tiennent quatre fois par année, soit en janvier, en avril, en juin et en septembre.

À ce jour, deux évaluations ont eu lieu (juin et septembre 2017) et bien que certains ajustements doivent y être apportés, les SRI sont satisfaits du travail des évaluateurs et des coordonnatrices.

Suspension des services d'interprétation pour les DEP

Le SIVET a décidé de suspendre l'offre de services d'interprétation en français/LSQ dans le cadre du projet pilote sur les diplômés d'études professionnelles en 2017-2018 afin de se concentrer sur ses autres services.

Rappel de service texto pour les urgences seulement

Le SIVET offre la possibilité de faire vos demandes d'interprète pour les urgences seulement, du lundi au vendredi après 16 h et la fin de semaine, par messagerie texte (SMS) au 514 970-8555.



Le calendrier des disponibilités

Le calendrier des disponibilités sur le site Web du SIVET (www.sivet.ca) est un outil efficace pour voir en un clin d'œil la disponibilité ou non d'interprète. Fonctionnant comme les feux de circulation, le vert mentionne qu'il y a des interprètes disponibles, le jaune indique que beaucoup de demandes ont été faites et que le nombre d'interprètes diminue et le rouge signifie qu'il n'y a plus d'interprète disponible. Cependant, même s'il y a un carré rouge, le SIVET vous invite tout de même à faire votre demande d'interprète. Une annulation peut survenir et un interprète peut se libérer. ■

Au revoir Cachemire et bienvenue Kayak!

Par Nicole DUROCHER

Moi, Nicole Durocher, je suis sourde aveugle. Après 8 ans et 4 mois, je me suis beaucoup déplacée aux bons endroits avec ma chienne guide de MIRA qui s'appelle Cachemire, de race labernois. Jeudi 4 mai passé, elle a pris sa retraite pour toujours, à 10 ans et 5 mois. Elle a été adoptée par une famille d'accueil à la campagne via la direction de MIRA pour une retraite bien méritée. Elle m'a donné beaucoup d'amour et d'énergie. Du lundi 15 mai au 9 juin 2017 passé, j'ai été hébergée à la classe de dressage MIRA pour me familiariser avec un 5e jeune chien-guide de MIRA.

Maintenant, j'ai un nouveau chien-guide, il s'appelle Kayak et ce n'est pas moi qui lui ai donné son nom, c'est une famille d'accueil du Québec qui l'a fait grandir et l'a accompagné partout pour qu'il devienne un bon chien-guide. Je sais que c'est un très beau nom et rare et je sais que tout le monde va rire de son nom parce qu'ils vont le confondre avec un bateau kayak!

Kayak est un labernois de 23 mois tout roux avec une ligne blanche au milieu de sa tête. Son cou, sa poitrine et le bout de ses pattes sont blancs aussi. Les gens sont attirés par sa belle couleur rare et c'est un beau chien-guide.

À Cachemire, merci pour tout, tu m'as bien guidé partout, je t'aime beaucoup et bonne retraite!



Nicole en compagnie de Cachemire.

À Kayak, bienvenue chez nous et guide-moi bien pour longtemps pour éviter de te faire changer. Tu es gentil, calme et tu m'obéis bien. ■



Nicole en compagnie de Kayak.

Photos fournies par Nicole DUROCHER

Nouvelles du CIUSSS du Centre-Sud-de-l'Île-de-Montréal - Institut Raymond-Dewar

Par Annie GODBOUT, psychoéducatrice et
Claudia LAURIN, ergothérapeute, Programme Sourds

Le programme sourd de l'Institut Raymond-Dewar (IRD) multiplie ses collaborations avec les partenaires du milieu communautaire et notamment ceux du milieu culturel. Voici un petit aperçu de trois collaborations novatrices ayant été récemment réalisées.

Le 1er avril 2016, des intervenantes du programme sourd de l'IRD soient Johanne Chamberland et Christine Gourde, orthophonistes, ainsi que Claudia Laurin, ergothérapeute, ont organisé, dans le cadre du groupe « Comm'Unique Action! », une sortie spéciale au Musée McCord pour deux groupes-classe de l'école Gadbois. Ainsi, les élèves ont eu l'occasion de découvrir l'univers riche et coloré de l'illustrateur italien Vittorio Fiorucci. En plus de permettre de développer son autonomie dans la communauté large, cette sortie a constitué une occasion unique de découvrir l'affiche comme moyen d'expression alternatif. Soulignons que cette sortie a été rendue possible par la généreuse contribution de la Fondation des Sourds du Québec de même que par l'ouverture et la patience démontrées par madame Laura Delfino, responsable des activités culturelles au Musée McCord. Grâce à tous ces partenaires, les élèves ont pu vivre cette expérience unique d'ouverture sur le monde!

Par la suite, les 2 et 3 août 2016, un nouveau partenariat avec une institution muséale a été établi. Ainsi, l'IRD a eu l'occasion de participer à un projet-pilote en collaboration avec le Musée des beaux-arts de Montréal (MBAM). Ce dernier avait pour but de mieux cibler les attentes et besoins des Sourds pour l'établissement de visites éventuelles pour la communauté sourde au MBAM. Une vidéo d'invitation a d'abord été réalisée par Chantal Jarry, agente administrative et Claudia Laurin, ergothérapeute du programme sourd. Le 2 août, un petit groupe d'adultes sourds s'est présenté à l'IRD afin d'assister à une présentation du MBAM (réalisée par le Musée), de ses divers pavillons et de ses collections. Puis, le 3 août, le groupe a pu assister à une visite guidée animée par madame Louise Livernoche, guide bénévole du MBAM, suivie d'un focus group animé par Madame Laurin, où les commentaires du groupe ont été récoltés. La collaboration de Richard Poupart, travailleur social, ainsi que des interprètes Louise Martin et Marie Lauzon, a été essentielle à la réalisation de ce projet. De même, c'est grâce à l'ouverture du Département de l'éducation et de l'action culturelle (Marilyn Lajeunesse, Louise Giroux et Iris Amizlev) que ce projet a pu avoir lieu. Les suites sont à venir!

Enfin, le 12 mai 2017, deux jeunes adultes du programme sourds ont coanimé la présentation de l'exposition portative « Home Sweet Home – À propos de l'inquiétude », conjointement avec madame Anabel Bernardon, médiatrice culturelle de la galerie Dazibao. Cette belle réalisation est le fruit de plusieurs rencontres préalables de groupe de réadaptation visant le développement de diverses compétences vocationnelles associées à la médiation culturelle, tant à l'IRD qu'à la galerie, animées par Annie Godbout, psychoéducatrice et Claudia Laurin, ergothérapeute. Au terme de l'expérience, les médiatrices culturelles en devenir ont su, avec brio, animer et soutenir un riche échange avec de jeunes adolescents de l'école Lucien-Pagé. Tous ont pu apprécier les vertus de l'art pour approfondir leur compréhension d'une scène visuelle ainsi que la multiplicité des points de vue pouvant émerger du visionnement d'une même œuvre.

Nous espérons que de telles collaborations se poursuivront dans le futur, car celles-ci permettent sans contredit d'atteindre des objectifs de participation sociale et de développement de l'autonomie visés par le milieu de la réadaptation! ■



Animation d'un échange sur une œuvre de l'exposition portative « Home Sweet Home – À propos de l'inquiétude » à l'école Lucien-Pagé par la jeune adulte Hajar Chafiq.



Des services adaptés à vos besoins

Afin de répondre aux besoins de sa clientèle, Hydro-Québec offre un service adapté aux personnes sourdes, malentendantes ou ayant des incapacités liées à la parole.

Que vous utilisiez le **Service de relais Bell** (en composant le 711 pour joindre nos services à la clientèle au 1 888 385-7252) ou que vous remplissiez un formulaire en ligne au www.hydroquebec.com/nous-joindre, un de nos représentants vous offrira avec plaisir un service adapté à vos besoins ainsi que de l'aide relativement à votre compte.



Fête du 50^e anniversaire RSM Saguenay – Lac Saint-Jean : Fête du cow-boy



Par Marie-Claude PILOTE, trésorière-secrétaire du RSM

Le samedi 12 août 2017 a eu lieu la célébration du 50^e anniversaire du Regroupement des sourds et malentendants du Saguenay-Lac-Saint-Jean (RSM) à la salle du pavillon Saint-Raphaël à Jonquières. À cette occasion, le comité organisateur du RSM a adopté le style western où chacun s'est vêtu en cow-boy. Près de 42 personnes étaient présentes au souper Méchoui. Ce fut tout un succès! ■



Le comité des 50 ans.



Jacques St-Gelais a gagné une grosse poêle pour le BBQ.



Plaques honorifiques remises à Daniel Forgues de la Fondation des sourds de Québec, à Gervais Larouche pour la négociation du prêt du local du RSM, à Éric Lemieux pour l'organisation du camping annuel, et à Jean Tremblay, maire de la ville de Saguenay, représenté par Peter Lechensky.



Une télévision 43 pouces LG remportée par Gérald Tanguay.

Photos : RSM



Denise Fortier gagne une télévision 43 pouces LG.



Groupe des 42 personnes présentes, une grosse fête cow-boy pour les 50 ans du RSM!



Groupe des Sourds lors des tirages des cadeaux.

Association Montérégienne de la Surdité Inc.
 125, rue Jacques-Cartier nord, bureau 11
 Saint-Jean-sur-Richelieu (Québec) J3B 8C9
 (450) 346-6029
 (450) 895-1010
 Courriel : amsinc2@hotmail.com
 Au service de la Surdité

Bienvenue à tous!
 Rencontre • Jeux • Jaser • LSQ • Social Sourd • Fête •  v nement • Conférence

Regroupement des Sourds et Malentendants du Saguenay-Lac-St-Jean inc.

2435-112, rue Saint-Jean-Baptiste
 Jonquière, QC G8A 1X3
 Courriel : rsm-02@hotmail.com

Conseil d'administration 2017 - 2018

Peter Lechensky, président
 Cécile Isabelle, vice-présidente
 Marie-Claude Pilote, secrétaire-trésorière

Martin Desgagné, administrateur des loisirs
 Serge Fillion, administrateur des loisirs



Nouvelles du 3^e Âge-Sourd

Par Louise BARRIÈRE,
technicienne en communication
Photos :
Centre d'hébergement de Cartierville

Centre d'hébergement de Cartierville
12235, rue Grenet, Montréal, QC H4J 2N9
Tél. et ATS : (514) 337-7300 poste 0
Fax : (514) 337-4188

Centre de santé et de services sociaux
de Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent

CENTRE AFFILIÉ UNIVERSITAIRE

Heures d'ouverture du Centre de jour Roland-Major :
Lundi au mercredi de 8 h 30 à 16 h 30
Tél. et ATS : (514) 842-5816 • Fax : (514) 842-8210
Métro Côte-Vertu — Autobus #64 Grenet
Métro Henri-Bourassa — Autobus #69 Gouin Ouest

Sorties d'été au CHSLD Cartierville

Cet été encore, les techniciennes en loisirs, Mmes Sylvie Pétrin et Nathalie Foisy, ont usé d'imagination pour offrir aux résidents sourds et sourds-aveugles une programmation intéressante et variée de sorties estivales. Les résidents ont eu la possibilité de pique-niquer à Oka (trois groupes de personnes sourdes et sourdes-aveugles ont participé à cette activité), d'aller manger dans un casse-croûte au CHSLD Notre-Dame-de-la-Merci, de visiter le Musée McCord ou le Château Ramezay. Évidemment, comme c'est la tradition, des barbecues ont été organisés sur la terrasse pour chaque unité. De plus, les résidents ont pu bénéficier de sorties au parc et de festivals en tous genres : fête tropicale, western ou rock'n'roll, tous avaient le choix! Sans oublier l'incontournable épluchette de blé d'Inde.



Mmes Yolande Renaud-Bossé et Suzanne Massicotte à Oka.

Nouveauté cette année, Sylvie Pétrin a eu l'idée d'organiser une sortie spécialement réservée aux résidents sourds-aveugles. C'est ainsi que, le mercredi 16 août, huit résidents sourds-aveugles, accompagnés de bénévoles LSQ – M. José Marchand, Mmes Hélène Royer, Micheline Bédard et Lesly El-Gemayel –, sont allés manger chez Juliette et Chocolat, à Laval. Au menu : crêpes variées et crème glacée... au chocolat évidemment! D'autre part, pour permettre aux résidents sourds et sourds-aveugles de bénéficier d'un endroit extérieur sécuritaire, une grande terrasse a été aménagée au F-1 afin que les résidents puissent profiter de l'été malgré les travaux à l'entrée du CHSLD. L'endroit est devenu très vite populaire et les beaux jours, la collation est souvent servie sur la terrasse. ■



Mme Éveline Daigle, M. Yvan Gosselin et Mme Nicole Sénécal accompagnés de leurs bénévoles au restaurant Juliette et Chocolat.



Retrouvez le plaisir d'entendre

«J'ai attendu 10 ans avant de consulter. En 10 jours, c'était réglé.»

Première consultation sans frais
1-888-ENTENDRE

Plus de 80 cliniques au Québec
www.groupeforget.com

GROUPE FORGET
AUDIOPROTHÉSISTES



Notre COUVENT

avec la collaboration de la Société d'Histoire du Plateau-Mont-Royal

- ➔ PARTIE I
- PARTIE II
- PARTIE III
- PARTIE IV
- PARTIE V

Par Julie Elaine ROY, collaboration spéciale

La raison d'écrire sur notre couvent est venue pour deux raisons. La première est le fait que j'ai reçu un courriel de la part de monsieur Jacques Ouellet, responsable du Bulletin de la Société d'Histoire du Plateau-Mont-Royal demandant à des anciens élèves d'évoquer des souvenirs de leur présence dans cette institution. Il planifiait d'écrire un numéro complet intitulé : L'Institution des sourdes-muettes : une œuvre nationale pour sa parution au mois de juin 2017. La deuxième raison a été la fermeture probable de cette magnifique bâtisse. J'ai intitulé notre article Notre couvent, car nous désignons ce nom pour cette vénérable institution et son signe en langue des signes québécoise (LSQ) montre la forme de la cornette des Sœurs de la Providence.

Je ne voulais pas écrire toute seule ces souvenirs couventines pour le Bulletin, c'est alors j'ai réuni chez moi Lucette Boulé-Desrosiers, Thérèse Routhier et Dominique Lemay. Nous avons une liste de questions. J'ai demandé l'aide de Louise Mantha pour diriger les questions pendant que je filmais avec mon iPad les échanges. Par la suite j'ai transcrit les propos de ces personnes à l'ordinateur. En cours de route, je me suis aperçue que les anciens élèves avaient beaucoup à raconter. Il a fallu limiter la longueur du texte pour le Bulletin de la Société du Plateau du Mont-Royal. C'est alors que je me suis dit pourquoi ne pas publier ces entrevues en entier dans la revue Voir Dire. Je remercie Lucette Boulé-Desrosiers, Dominique Lemay, Jeanne D'Arc Paradis, Thérèse Routhier d'avoir si gentiment accepté mon invitation à participer et Louise Mantha pour la correction de l'article dans le Bulletin. Je vous souhaite bonne lecture.



Groupe d'une vingtaine d'élèves, tel que décrit dans l'histoire. Elles vont se reconnaître si ça peut être aussi clair.

dans ce grand édifice impressionnant où il y avait un grand nombre d'élèves, il était sept heures du soir. Une petite élève de mon âge m'a approchée, me prit par la main, m'amena jouer, c'est ainsi que mes parents se sont volatilisés. Au cours de la soirée, on prenait nos rangs pour monter au dortoir qui se trouve au cinquième étage pour se coucher. Le lendemain, on se levait, on descendait pour aller déjeuner, vers huit heures et demie, on montait au troisième étage pour aller en classe. Là, il y avait une grande salle pour accueillir les 40-50 nouvelles élèves. Voyant des pupitres, j'ai reconnu que c'était une école et j'étais très contente



Une belle photo qui démontre que les Sourds étaient vraiment nombreux. Parmi tout ce groupe, il y a 5 survivantes. Je suis la 3^e en première rangée vers la gauche. Les quatre autres vont sûrement se reconnaître, sinon, ce n'est pas grave, c'est la belle photo qui compte.

Souvenir inoubliable du temps passé à l'Institution des Sourdes-Muettes de 1931 à 1940

Par Lucette BOULÉ-DESROSIERS

C'est grâce à cette école spécialisée pour accueillir de jeunes filles sourdes que je suis devenue ce que je suis aujourd'hui. Native de Chicoutimi et déménagée à Montréal à l'âge de cinq ans avec toute la famille, par train dans lequel j'ai été très malade, ayant eu la nausée pendant la nuit, c'est ainsi que par la suite on a diagnostiqué que j'étais atteinte de la méningite qui m'a privée du sens de l'ouïe.



Un jour, lorsque mon père a appris par l'un de ses amis qu'il y avait une institution pour personnes sourdes sur la rue Saint-Denis, il est allé voir et il a demandé de m'y inscrire pour septembre 1931. J'avais sept ans et demi. Quand je suis entrée



Association des Sourds de l'Estrie inc.

359, rue King Est, bureau 100
Sherbrooke, Qc J1G 1B3

Voix et ATS : (819) 563-1186

Courriel : sourdestrie@videotron.ca

www.sourdestrie.com

Conseil d'administration
2017-2018

Sara Campeau, présidente
Ronald Fournier, vice-président
Marie-Lisa Roy, secrétaire
Céline Martineau, trésorière
Vincent Leduc, dir. des loisirs

Fondée en 1930
et incorporée
en 1968



SRIEQ

SERVICE RÉGIONAL
D'INTERPRÉTARIAT DE
L'EST DU QUÉBEC INC.

www.srieq.ca

9885, boulevard de l'Ormière
Québec (Québec) G2B 3K9

Voix / ATS

418 622-1037 | 1 800 268-1037

Télécopieur

418 622-7448 | 1 866 628-7448

Courriel

srieq@bellnet.ca



Notre COUVENT

avec la collaboration de la Société d'Histoire du Plateau-Mont-Royal

- ☞ PARTIE I
- PARTIE II
- PARTIE III
- PARTIE IV
- PARTIE V

de pouvoir apprendre à lire et à écrire comme mes sœurs dans leur école. Dans cette grande salle qui contenait tant d'élèves, il y avait quatre professeures, c'était des religieuses de la Providence. Elles nous montraient à articuler en faisant des exercices buccaux devant un très grand miroir à la grandeur d'un mur, et aussi à prononcer les lettres de l'alphabet pendant une trentaine de minutes tous les matins. Et à tour de rôle, on pratiquait la parole avec l'aide de deux professeurs pendant que les deux autres nous enseignaient à écrire les lettres alphabétiques et des mots dans de jolis petits cahiers lignés. La plupart des élèves n'avaient aucune notion de la parole, car elles étaient sourdes de naissance. D'autres le sont devenues par maladies: méningite, otites, de fortes fièvres, etc.



Finissante, je suis du côté gauche devant le professeur, robe foncée.

Pour les sourds de naissance qui n'ont entendu aucun son et n'ont jamais pu prononcer aucun mot, imaginons comment les professeurs avaient la lourde tâche de leur montrer à parler sans aucun signe de la main afin d'apprendre à lire sur les lèvres.

La prochaine année, le groupe d'élèves était divisé en trois groupes selon les niveaux d'apprentissage, classé par groupe A (avancé) B (moyen) C (faible). Nous étions entre 15 et 20 par classe. On progressait graduellement chaque année. En 3e année, nous faisons notre première communion. Nous obtenions notre diplôme de finissante en dixième année, tandis que d'autres se dirigeaient vers l'école ménagère pour apprendre les rudiments de l'économie, les différents métiers, dont la dactylographie, la couture, l'art culinaire, etc. Ce qui nous a permis de nous trouver du travail dès la fin de nos études.

Pour ma part, je me suis trouvé un très bel emploi rémunérateur à la Société d'adoption et de Protection de

l'Enfance où je transcrivais des manuscrits venant de travailleurs sociaux pour l'adoption des enfants. Cela me donnait l'impression que j'avais à lire toute la journée. Très souvent, on me demandait de faire du surtemps, je ne savais jamais dire non, car j'adorais trop mon travail.



Au sujet du studio de dessins.

La dactylo était une passion pour moi, j'écrivais 100 mots à la minute. Je l'ai appris à l'âge de 14 ans. Après avoir obtenu mon diplôme, je suis restée chez mes parents. Tous les ans, au début de septembre, on pouvait suivre une retraite avec un prédicateur le soir pendant une semaine. J'y suis allée et vers la fin, je rencontrais par hasard une religieuse de la Providence qui m'invitait à assister à la cérémonie de profession religieuse d'une ancienne élève que je connaissais.

J'ai trouvé cela si beau ainsi que les paroles que prononçait le célébrant et cela m'avaient marquée, je me suis sentie inspirée de suivre ce chemin, c'est ainsi que je me suis décidée de faire la demande pour entrer en communauté à l'âge de vingt ans. Lorsque j'ai formulé mes vœux, j'ai laissé mon nom Lucette Boulé pour porter le nom de sœur Marie de Fatima. Et là, j'ai travaillé comme enseignante auxiliaire avec une religieuse de la Providence. J'étais très heureuse de venir en aide à mes semblables. Comme nous faisons des vœux annuels, je les ai renouvelés pendant vingt ans.

Suite aux changements survenus dans l'Église catholique dans les années 1960, j'ai pris du recul au point de reprendre mes livrées du siècle*. Aucun regret, c'était vraiment à mon avantage. J'ai connu la joie de vivre et je m'y suis adonnée le mieux que j'ai pu. Vive l'Institution des Sourdes-Muettes dont je garderai un éternel souvenir.

* Définition du dictionnaire : Costume particulier porté par les domestiques masculins d'une grande maison, d'un hôtel. La livrée d'un cocher, d'un valet, d'un portier. Selon Lucette cela veut dire de remettre à nouveau les vêtements de ville.

Éditorial L'Institution des sourdes-muettes de Montréal : une œuvre nationale

Par **Richard OUELLET**, président fondateur de la Société d'histoire du Plateau Mont-Royal (SHP) • info@histoireplateau.org



Il est exceptionnel qu'un thème historique comme celui de l'ancienne Institution des Sourdes-Muettes (ISM) de la rue Saint-Denis attire autant l'attention et l'intérêt de nos auteurs, comme l'illustre le nombre de témoignages reçus de la part d'anciennes élèves.

Jamais auparavant, notre société d'histoire n'avait-elle réalisé un bulletin aussi volumineux. Quarante pages : ce n'est pas rien! Mais il ne s'agit pas d'un bulletin comme les autres. Cet édifice patrimonial est menacé et l'heure est à l'action. Nous avons ainsi voulu retracer, à notre façon, l'histoire de ce bâtiment, mais surtout celle des gens qui y ont étudié ou travaillé, qui se sont donné comme mission de s'occuper de la communauté sourde, trop souvent oubliée.

Vous pourrez lire dans ces pages les témoignages d'anciennes élèves dont la touchante histoire de Danielle Goulet, descendante de

quatre générations d'élèves sourdes. Son arrière-grand-mère Laetitia Viau (1856-1927) fréquentait déjà l'ISM au 19e siècle!



Institution des Sourdes-Muettes de Montréal, 1943. Archives Providence Montréal.



Notre COUVENT

avec la collaboration de la Société d'Histoire du Plateau-Mont-Royal

- ➔ PARTIE I
- PARTIE II
- PARTIE III
- PARTIE IV
- PARTIE V

Marie-Claude Béland, archiviste professionnelle des Sœurs de la Providence à Montréal, nous a aussi transmis un document exceptionnel. Il s'agit d'une série d'annuaires des élèves depuis l'ouverture de l'édifice jusque dans les années 1970. Tous y sont inscrits avec leur diocèse d'origine, témoignant clairement de la présence d'élèves provenant de plusieurs régions du Québec, du Canada et même de la Nouvelle-Angleterre. Nous sommes ici loin de la position du ministère de la Culture qui refuse le classement du site parce que, selon eux, l'intérêt de l'Institution se situe « à l'échelle locale et régionale et non à l'échelle nationale ».

Le lancement du présent bulletin ainsi que d'une plaque commémorant l'histoire de l'ISM servira, nous l'espérons, à sensibiliser le ministère de la Culture et des Communications du Québec à l'importance de ce bâtiment, afin d'éviter que la mémoire et l'œuvre des Sœurs de la Providence ne s'envolent sous le pic des démolisseurs. Cet édifice mérite un classement digne de ce nom!

À suivre au prochain numéro. ■



Danielle Goulet à l'âge de 6 ans en 1964, dans la chambre à coucher pour filles sourdes pensionnaires. Chaque soir, une religieuse faisait la prière dans la langue des signes québécoise.

Chronique

Lobe

Par Daphné TROTTIER, conseillère en relations publiques, communication et marketing

La communication est l'outil principal pour créer un lien avec une personne. Elle permet de se construire une identité et de créer une intimité relationnelle. Afin de faciliter vos interactions, que ce soit en famille, au restaurant ou lors de rendez-vous médicaux, le guide Stratégies de communication pour les malentendants a été mis en place et est distribué par les professionnels de la santé auditive exerçant au sein des cliniques Lobe.

Nous vous invitons à appeler au 1 866 411-LOBE (5623) pour connaître la clinique Lobe la plus près de chez vous afin d'obtenir un exemplaire du guide. ■



CONSULTEZ NOTRE GUIDE DE STRATÉGIES DE COMMUNICATION POUR LES MALENTENDANTS

Vous pouvez en obtenir un exemplaire en appelant au 1 866 411-5623 pour connaître la clinique Lobe la plus proche.



Lobe

Pour connaître la clinique la plus près de chez vous:
1 866 411-LOBE (5623) • lobe.ca

Cliniques en santé auditive et communication

MÉDECINS ORL
AUDIOLOGISTES
AUDIOPROTHÉSISTES

INFIRMIÈRES EN SANTÉ AUDITIVE
ÉDUCATRICES SPÉCIALISÉES
ORTHOPHONISTES

Voyage en Alaska et à Vancouver

Texte de Tom BORODAY traduit par Marie Soleil COOL-COTTE

De retour de notre croisière en Alaska, Elaine et moi sommes arrivés sains et saufs à la maison.

Nous avons commencé notre voyage à Fairbanks le 7 juillet. Notre groupe était composé de 26 personnes. La première semaine de notre excursion était consacrée au circuit terrestre. Nous avons voyagé en train et en autobus nolisé, de Fairbanks jusqu'à Denali, en passant par Tundra, puis Talkeetna, ainsi qu'Anchorage, pour arriver enfin à Seward où nous sommes montés à bord du bateau de croisière, continuant notre excursion avec un circuit en mer. Eugeniu a dit « Allô ! » à Babette.

Du 14 au 21 juillet, nous avons navigué en empruntant la route du Passage intérieur. Nous nous sommes arrêtés au glacier Hubbard, où nous avons vu de petits morceaux de glace tomber dans l'eau pendant que nous y étions. Nous avons également pu observer une partie des ruines de ce glacier. Notre croisière s'est poursuivie, nous permettant de voir Juneau, Skagway, Icy Strait Point et Ketchikan, avant d'arriver à Vancouver, le 21 juillet.

Elaine et moi avons prolongé notre séjour à Vancouver de 2 jours, afin de rendre visite à nos amis Ronald et Peggy Fee. Nous avons visité le superbe jardin du Parc Queen Elizabeth, ainsi que le Quai des Pêcheurs, à Steveston, avant de finalement nous embarquer pour notre vol de retour, le 23 juillet.

Nous avons apprécié notre voyage et avons vu plusieurs choses merveilleuses en Alaska. Les photos ci-jointes présentent quelques-uns des endroits que nous avons visités.

Tom et Elaine Boroday ■



Elaine et Tom Boroday, à bord du Celebrity Millennium, du 14 au 21 juillet 2017.

Photos : tom BORODAY

Tom Boroday, Peggy Fee, Elaine Boroday et Ronald Fee, à Vancouver (C.-B.), le 22 juillet 2017.



Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval

387, boul. des Prairies, bureau 211, Laval, Qc H7N 2W4

(450) 967-8717

(450) 967-9734

(450) 967-8131

Courriel : apvsl@videotron.ca

Le conseil d'administration 2017-2018

Présidente : Line Fréchette • Vice-président : Luc Charron
Secrétaire : Noémie Savard • Trésorière : Brigitte Sabourin
Administrateurs : Mathieu Larivière et Jean-Luc Gagnon



1948-2017
69
ans

au service des personnes sourdes

2464, boul. Perrot

Notre-Dame-de-l' le-Perrot (Québec) J7V 8P4

Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix

Télécopieur : (514) 453-7601

www.mon-camp.ca

Par Isabelle LEGAULT, coordonnatrice aux ventes

Photos : CNDP

Séjours r pits, saison 2017-2018

Le programme de r pits est de retour dès la mi-septembre jusqu'à la mi-juin. Plusieurs fins de semaine seront disponibles, incluant la semaine de Noël et la semaine de la relâche scolaire. Des séjours pour les enfants, les adolescents et pour les adultes à déficience auditive, déficience du langage, déficience intellectuelle ou multiple, avec ou sans déficience intellectuelle seront offerts.

Les r pits sont l'occasion pour les parents de prendre un petit congé bien mérité et pour les campeurs de vivre une expérience ultime enrichissante et sécuritaire sous la surveillance d'un personnel compétent et dynamique.

Nous offrons des services d'accompagnement pour les enfants et adultes avec besoins particuliers, un hébergement de qualité, des repas équilibrés, un service de transport aller-retour de Montréal et plusieurs activités selon les saisons. Appelez-nous pour obtenir le calendrier et pour vous inscrire au 514 453-7600, #234 (voix, ATS) ou à inscriptions@centredfatima.com.

Hébergement de groupes

Hébergement pour des groupes scolaires, associations jeunesse, équipes sportives ou tout autre organisme.

Sur un site enchanteur, venez vivre l'expérience ultime! Notre équipe assurera le succès de votre séjour et permettra aux membres de votre groupe de vivre une expérience à l'état naturel.



Gr ce à nos forfaits tout inclus ou à la carte, nous facilitons l'organisation de votre  v nement. Hébergement en occupation quadruple, repas inclus, accès au site, salle de rencontre et plusieurs services et options sont à votre disposition.   partir de 43,75 \$ par nuitée par personne.

Personne-ressource

Isabelle Legault, coordonnatrice aux ventes

Centre Notre-Dame-de-Fatima

2464, boulevard Perrot

Notre-Dame-de-l' le-Perrot, Québec J7V 8P4

Téléphone : 514 453-7600, poste 234

Télécopieur : 514 453-7601

reservation@mon-camp.ca • www.mon-camp.ca

Connectez-vous avec nous!

Visitez notre page

Facebook.com/CentreNotreDameDeFatima

et notre site Web www.mon-camp.ca. Allez voir la vidéo sur la page d'accueil, vous serez émerveillés! ■



Le temps n'a pas beaucoup collaboré cet été? Eh bien, il n'y a rien pour nous freiner à la MDS : nous nous sommes tout de même fabriqué un bel été, rempli d'activités extérieures!

Cueillette de fraises à l'Assomption : le plaisir par les sens

Mardi 27 juin : loin des problèmes de circulation de Montréal... Une balade en voiturette tirée par un tracteur à admirer et sentir les champs débordants de délicieuses fraises et nous avons procédé à l'autocueillette. Chaque participant a eu son panier. Nous avons par la suite pique-niqué dans cet environnement apaisant et nous avons eu le privilège de câliner ce noble animal qu'est le cheval.



Village Québécois d'antan à Drummondville : le plaisir par l'histoire

Mercredi 12 juillet : la journée a été sous le signe de l'histoire, en nous faisant faire un bond dans le passé! Nous avons ainsi pu nous souvenir des métiers traditionnels exercés au Québec au début du 19e siècle (le boulanger, le forgeron, l'imprimeur, le spécialiste des herbes et le maître d'école), par l'intermédiaire d'une foule d'animations et de dégustations! En soirée, nous avons assisté au défilé du Mondial des Cultures de Drummondville avec leurs danseurs et amuseurs publics qui ont envahi les rues. Le retour vers Montréal s'est déroulé en douceur.



Croisière Montréal-Québec : le plaisir par l'émerveillement

Mercredi 23 août : nous avons sillonné le Fleuve entre Montréal et Québec pour découvrir et nous laisser surprendre par le paysage de ses rives, tout en bénéficiant d'une animation à bord. Nous avons bouclé la journée au Port de Québec en nous remplissant les yeux de la finale des Grands Feux Loto-Québec.

Épluchette de blé d'Inde à la MDS : le plaisir par les rencontres

Samedi 5 août : encore un franc succès cette année avec plus de 180 participants et 780 épis de maïs épluchés! Toujours une belle occasion favorisant les rencontres, les échanges et les rires! Merci à nos visiteurs et nos nombreux bénévoles. Dame nature était au rendez-vous.



Musée de la civilisation à Québec : le plaisir par les souvenirs d'enfance



Jeudi 24 août : visite au Musée de la Civilisation de l'exposition « Hergé à Québec ». Ceci nous a permis de nous plonger dans l'univers du créateur Hergé, avec notamment les Tintin et Capitaine Haddock qui ont fait partie de notre enfance. Une randonnée le long du fleuve et un délicieux cornet de crème glacé ont mis fin à notre séjour à Québec. Nous avons par la suite fait un agréable voyage de retour en train. ■



Maison des Sourds

Bureau
200-2200, boul. Crémazie Est
Montréal (Québec) H2E 2Z8
438-381-6372 • 438-381-MDS2
maisondessourds2dg@gmail.com

Salle communautaire
8141, rue de Bordeaux
Montréal (Québec) H2E 2N5
438-381-6371 • 438-381-MDS1

Télécopieur
438-381-9777
www.maison-sourds.org



Pablo Rodriguez

Député d'Honoré-Mercier
Whip en chef du gouvernement



Bureau de comté
8595, Maurice-Duplessis
Bureau 208
Montréal (Québec) H1E 4H7
514-353-5044

Bureau de la Colline
Édifice du Centre
Pièce 446-S
Ottawa (Ontario) K1A 0A6
613-995-0580

Pablo.Rodriguez@parl.gc.ca

MOZZERIA, à San Francisco!

Par Martin BOUCHER, collaboration spéciale

Photos :
Martin BOUCHER

Bonjour mes collaborateurs!

J'espère que vous avez passé un bel été... pas trop mouillé! Je suis ravi de vous mettre un sourire avec mes nouvelles de l'Ouest, ou plutôt du Sud-Ouest pour ce numéro!

Je suis allé à San Francisco et une des premières choses à dire est que vous devez aller au restaurant « MOZZERIA », un de mes préférés! Qu'est-ce qui est important pour vous de savoir? Quel est le propriétaire du restaurant? En fait, ils sont deux copropriétaires qui se nomment Melody et Russ. Et ils n'entendent pas! Eh oui, ils sont sourds!

Ils ont ouvert leur restaurant en décembre 2011, dans le quartier de la Mission de San Francisco. Melody et Russ ont engagé 13 employés sourds. Oui oui et oui, vous avez bien lu! J'ai communiqué avec une des serveuses, elle m'a raconté qu'elle rencontre des clients sourds qui viennent de partout, même à 5000 kilomètres de chez eux! Je vois au moins 40 mains qui dansent dans l'air et des nouveaux non-sourds qui essayent de communiquer avec les serveuses, aucun ont de complexe à communiquer!

Les copropriétaires sont allés en Italie, ils ont rencontré un spécialiste de fabrication de pizza à la main. Et le spécialiste les a formés. Le restaurant Mozzeria détient un certificat officiel de la « Pizza originale d'Italie », aucun restaurant ne fait de meilleures pizzas que ceux qui ont le certificat! Et je vous confirme que les pizzas, que j'ai commandées et partagées avec mes amis, sont pleines de saveurs secrètes!

Et vous savez que MOZZERIA a un four... pas un four origine, ni un four électrique, ni un four à gaz, mais un four à bois! Et attends, tu n'as pas terminé de lire, un four à bois qui vient d'Italie! Encore une fois je dis oui, oui et oui! Vous voyez sur la photo à quoi il ressemble avec de la porcelaine autour, c'est le plus exceptionnel four que j'ai vu. Et dans la salle à manger, il n'y a pas grand espace, c'est plutôt un petit endroit avec plein d'amour où on voit des tableaux d'art, des sculptures et des petits mots que les Sourds fabriquent.

Et je suis vert de jalousie, le restaurant MOZZERIA possède son propre camion-restaurant mobile (foodtruck), depuis juin 2016. Ce serait « hot » s'il pouvait rouler jusqu'à nous, nous aurions un endroit sans complications de communication avec les employés de MOZZERIA. En le pire dans tout cela : il y a également un four en porcelaine dans le camion!

Et une autre excellente nouvelle : des associations commerciales comme Yelp, Google et Tripadvisor attribuent au restaurant des étoiles très élevées! Je ne mens pas quand je dis que les saveurs sont tirées de recettes secrètes!

Je vous laisse les informations pour des détails, vous pourrez visiter MOZZERIA n'importe quand, ils seront toujours là et ils seront ravis de vous accueillir! Bonne lecture! ■

MOZZERIA
3228 16th Street
(coin Guerrero Street)
San Francisco, CA 94103
Tél. : 415 489-0963
www.mozzeria.com/
#welcome



Cette œuvre a été réalisée par une personne sourde.



Un camion-restaurant mobile, que nous appelons « foodtruck ».

La copropriétaire, Melody.

Le copropriétaire, Russ.



Récompense pour nos élèves du secteur des Sourds de Lucien-Pagé

Par Theara YIM, et Fannie GROULX, enseignants

Photo : Theara YIM

Récemment a eu lieu le gala du Fonds 1804, spécial 375e et le gala Bonne Mine, afin de souligner la persévérance scolaire chez nos jeunes. La principale mission est d'offrir une aide financière aux élèves, particulièrement ceux issus des minorités provenant des familles défavorisées qui font preuve de persévérance dans leurs études, malgré des difficultés rencontrées dans leur parcours scolaire. En somme, le but est de témoigner de l'importance des valeurs de persévérance, d'intégrité, d'engagement, d'inclusion, de dépassement de soi, de collaboration et de solidarité envers nos jeunes. Pour ce faire, au secteur des Sourds de Lucien-Pagé, nous avons eu la chance d'honorer quelques élèves, dont Gabrielle Lionais-Parizeault et Rhodley Bien-Aimé. ■



David Heurtel

Ministre du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques

Député de Viau

3333, rue Jarry Est | bureau 202
Montréal (Québec) H1Z 2E5
514 728-2474 dheurtel-viau@assnat.qc.ca



Québec



Regroupement
des Personnes Sourdes
de la Mauricie

Conseil d'administration
2017-2018

Président : Cédric Cloutier
Vice-président : Gabriel Viens
Trésorière : Danielle Pelletier
Secrétaire : Diane Gauthier
Administrateurs : François Labrecque et Jacques Custeau
Administratrice : Martine Boissée

109 rue Brunelle, Trois-Rivières, QC G8T 6A3
Fax : (819) 909-7097 • rpsm95mauricie@gmail.com



Par Marie-Hélène Couture, coordonnatrice des services

J'espère que vous avez passé un bel été. Nous étions bien occupés à la MFSM avec le « relookage » de nos bureaux. Après plus de 10 ans, nous avions eu besoin de remettre l'accueil au goût du jour.

Le 8 juin 2017 a eu lieu notre assemblée générale annuelle. Vous étiez nombreuse à venir nous voir et à constater nos actions au cours de l'année 2016-2017.

La MFSM, avec son nouveau « look fraîcheur », a l'intention de se faire connaître davantage dans le milieu communautaire montréalais et à travers la province. Ainsi, nous réunirons davantage de femmes sourdes et sensibiliserons à l'importance de la cause sourde pour les luttes féministes : égalité, droit et accessibilité, notamment.

L'automne sera très actif, nous espérons que vous vous joindrez à nos actions entre autres à notre journée porte ouverte sous le thème de l'accessibilité et l'empowerment, à notre marche d'appui à Centraide ainsi qu'à nos actions dans la lutte contre la violence faites aux femmes.

En tant que femmes sourdes, nous subissons la violence. L'audisme, entre autres, est une forme de violence. À nous d'avoir la force de changer les mentalités, et sans vous, mes chères membres, ces changements n'auront pas lieu.

Voici les nouveaux membres du conseil d'administration :



**Christiane Ste-Marie,
présidente**



**Annie Taillefer,
vice-présidente**



**Fanny Dubé,
secrétaire**



**Caroline Rivard,
trésorière**



**Marie-Pierre Petit,
administratrice**



**Véronique Boisvert,
administratrice**



**Thérèse Routhier,
administratrice**

Photos fournies par la MFSM

**Nathalie Desbois,
directrice.**



Au plaisir de vous voir! Je vous souhaite un bel automne. ■



LA MAISON
DES FEMMES SOURDES
DE MONTRÉAL

Lundi au vendredi de 9h00 à 16h30 • www.mfsm.org
4855 rue Boyer, bureau 105, Montréal (Qc) H2J 3E6
514-255-6376 (ATS) / femmessourdes@mfsm.ca

Association des Sourds de Lanaudière Inc.



Photos : ASL

Nos sorties estivales

J'espère que vous avez passé un bel été. Ici à l'Association des Sourds de Lanaudière (ASL), nous avons organisé de belles activités. Voici quelques images de notre sortie à Saint-Jean-de-Matha, le 22 juillet dernier. En matinée, nous avons visité la Maison Louis Cyr et en après-midi, l'Abbaye Val Notre-Dame. Une journée très agréable pour tous les participants!

J'en profite pour vous inviter à notre prochain événement, soit le tournoi de poches « baseball » annuel de l'ASL. Le tournoi se tiendra le **samedi 14 octobre** et aura lieu au 379 rue Dorval, à l'Assomption. Les coûts sont de 15 \$ pour les joueurs et 5 \$ pour les visiteurs. Bienvenue à tous à partir de 9 h! ■



Une visite à la Maison Louis Cyr fort appréciée pour les participants.



Les participants ont pu visiter l'abbaye Val Notre-Dame qui est située au pied de la Montagne-Coupée à Saint-Jean-de-Matha, dans la région de Lanaudière.

Association des Sourds de Lanaudière Inc.



200, rue de Salaberry, local 312
Joliette (Québec) J6E 4G1
Voix et ATS : 450-752-1426
Fax : 1-866-845-4350
Courriel : asl@cepap.ca
Site web : www.asljoliette.org



Michel Desjardins
Président



Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

par Guy FREDETTE, président
Photos : Guy FREDETTE

100 ans

L'épluchette de blé d'Inde

Le 19 août dernier, le Club Lions Montréal-Villeray Sourds a organisé une épluchette de blé d'Inde au local des sourds. Il y avait environ 60 personnes venues goûter aux blé d'Inde, hot-dog et hamburger. Les gens ont aimé le repas. Nous avons 10 prix de présence en argent. Par chance, nous avons eu du beau temps. Le Lion Guy Fredette remercie les Lions Gilles Gravel, Jeannine Rosby et Serge Laliberté ainsi que les bénévoles Fernand Hébert et Aline Roy. Nous avons vendu des hot-dog et hamburgers pour le CLSM et on a partagé la recette soit 80 \$ chacun pour le Club Lions et le CLSM. ■



Le Lion Serge Laliberté est fier autour ses amis. Le Lion Guy Fredette s'occupe de la vente de billets et Liliance Farhat, vice-gouverneure, achète le sien et Robert Malo regarde ses amis.

Le nouveau gouverneur du district U-1, le Lion Robert Généreux est fier d'être avec nous, le Club Lions Montréal-Villeray (Sourds). Il pose devant la porte d'entrée du local des Sourds, devant l'affiche qui annonce l'épluchette.



Les amis Sourds sont venus à l'épluchette pour encourager notre Club Lions.

Le Lion Liliane Farhat, vice-gouverneure est heureuse de présenter une amie Myriam Trottier avec son guide-chien qui désire devenir membre.



Les Lions Jeannine Rosby et Gilles Gravel ont travaillé fort pour faire la cuisson du blé d'Inde, des hot-dog et hamburgers. Tous les ont trouvé bien bons!

Activités à venir

Dimanche 15 octobre : Journée spaghetti
Samedi 16 décembre : Fête de Noël des enfants

CLUB LIONS Montréal-Villeray (Sourds)

8146, rue Drolet, Montréal (Québec) H2P 2H5



Vous pouvez devenir membre du Club Lions.



(514) 383-0012



(514) 385-6795

* Par l'entremise d'un téléphoniste : 1 800 855-0511

LION Guy Fredette

Président 2017-2018

Courriel : lionsmvsourds@hotmail.com

Villeray
Saint-Michel
Parc-Extension
Montréal

Anie Samson

Vice-présidente du comité exécutif
Responsable de la sécurité publique
et des services aux citoyens
Maire d'arrondissement
514 872-8173
asamson@ville.montreal.qc.ca



Nouvelles du CLSM

Par Guy FREDETTE,
collaboration spéciale

Photos : CLSM

En été...

Durant les mois de juillet et août, c'était plutôt tranquille avec moins d'activités, mais les membres continuent quand même à venir au bingo tous les mardis, à venir jouer au billard, à passer le temps et jaser. Les membres du conseil d'administration ont pris un peu de repos cet été. Il y a des activités ailleurs : les jeunes jouent au baseball, dans les parcs, 1 ou 2 fois par semaine jusqu'à l'automne. On le sait, le CLSM ne s'arrête jamais!

Le 2 septembre dernier, nous avons tenu pour une troisième fois une activité de lutte WCF au local CLSM. Environ 100 personnes sont venues voir les matchs et pas seulement des entendants, des personnes sourdes aussi. ■



Une femme responsable de l'admission qui vend aussi des chandails en souvenir de la soirée de lutte ainsi que d'autres objets. C'est le fun.



Les visiteurs aiment beaucoup regarder les matchs de lutte durant la soirée.



Le très hon. Justin Trudeau
Papineau

1100, Crémazie Est, Suite 220
Montréal (QC) H2P 2X2

Téléphone : 514-277-6020

Courriel : justin.trudeau.c1c@parl.gc.ca



Le gros lutteur demande aux spectateurs de l'encourager et les gens répondent en criant fort.



Le petit lutteur bouffon rêvait de battre le meilleur lutteur. Ils se sont bien amusés pour faire rire les gens.



La grande visite surprise, un ami qu'on n'a pas vu depuis près de 15 ans : un ancien membre du CLSM qui travaille aux reliures à l'imprimerie Transcontinental, Gérard Paradis, accompagné de Claire Lauzier, ex-responsable des membres du CLSM et Guy Fredette.



Les joueurs de billards sont fiers de rencontrer un ancien champion : Gérard Paradis. Ils espèrent qu'il redeviendra membre du CLSM.



Par Audrey BEAUCHAMP, directrice générale

Nomination de madame Stéphanie Lamy-Therrien au poste d'adjointe à la direction de l'Association sportive des sourds du Québec (ASSQ)

Le conseil d'administration a procédé, le 12 juillet dernier, à la nomination de madame **Stéphanie Lamy-Therrien** à titre d'adjointe à la direction de l'ASSQ.

Dynamique, consciencieuse et débrouillarde, l'ASSQ est fière de pouvoir compter sur son engagement. Sa très grande connaissance de la communauté sourde et malentendante ainsi que son implication active font d'elle une candidate de choix.

Jusqu'à tout récemment, Madame Lamy-Therrien était assistante de projet à la Coalition Sida des Sourds du Québec (CSSQ) et a travaillé à titre de formatrice LSQ à l'école Gadbois. De plus, elle a également fait des études en techniques de comptabilité et de gestion au Cégep.

Elle se démarque particulièrement par son implication sociale, étant actuellement assistante-trésorière au Centre des Loisirs des Sourds de Montréal (CLSM), administratrice à la Société culturelle québécoise des Sourds (SCQS) et directrice LSQ à Jeunes Sourds du Canada.

Madame Lamy-Therrien est entrée en fonction le 5 septembre dernier. Bienvenue dans l'équipe de l'ASSQ!



Photo : ASSQ

Félicitations à Alexandre Ouellet qui a terminé en 2^e position, à un point seulement derrière le vainqueur! Denis Marchand a terminé en 4^e position dans la catégorie Sénior. Tous les résultats sont sur le site Web : www.assq.org sous l'onglet « compétitif » et « résultats ».

Un jeune de 14 ans, Tylo Broszeit, du Manitoba, en a impressionné plus d'un! Il est invité à représenter le Canada aux prochains Championnats du monde en Irlande l'été prochain. Alexandre Ouellet et Denis Marchand sont également invités à faire partie de l'équipe.

Grâce à la Fondation des Sourds du Québec (FSQ), le Ryder Cup a été un événement social mémorable. Le Québec a remporté les épreuves contre le Canada. En effet, 4 joueurs québécois (Alexandre Ouellet, Denis Marchand, Daniel Forgues et Michel St-Germain) ont joué contre 4 joueurs provenant d'autres provinces du Canada dans différentes épreuves. Les visiteurs brandissaient leurs drapeaux du Québec ou du Canada afin de démontrer leur appui envers leur patrie!



Denis Marchand



Championnat canadien de golf des Sourds (CCGS 2017)

Crédit photo : Cam LEAL

Le 13^e Championnat canadien de golf des Sourds a été un succès! Un total de 47 golfeurs provenant de différentes provinces au Canada se sont réunis durant 3 rondes de golf sur le magnifique terrain de golf Le Diable à Mont-Tremblant, du 24 au 27 juillet dernier. Le terrain de golf a été un défi particulier pour tous les golfeurs! Le soleil a été au rendez-vous toute la semaine malgré quelques gouttes de pluie! L'ASSQ tient à féliciter tous les 14 participants québécois!



Alexandre Ouellet



Pour la cérémonie de clôture, Pafolie et Jaclo sont venus faire un spectacle très drôle en lien avec le golf. Merci!

Photo fournie par Pafolie et Jaclo.



L'ASSQ tient à remercier particulièrement le comité organisateur du CCGS 2017 composé de Patricia Viens, Daniel Forgues et Alexandre Ouellet pour leur excellent travail. Un énorme merci à Josée Giroux et Guylaine Boucher pour leur temps durant le Championnat, ce sont deux bénévoles très dévouées! ■



Vous trouverez les photos des événements sportifs sur notre page Facebook
Association sportive des sourds du Québec – ASSQ ■

Visitez notre site Web

www.assq.org

ou contactez-nous par courriel pour plus d'informations.



Association Sportive des Sourds du Québec

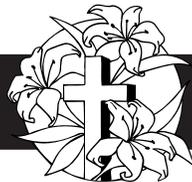
www.assq.org • info@assq.org

514.252.3049 ATS

Supporté

financièrement par :





Naissances, mariages et décès

Collaboration de La pastorale des Sourds et du Feuillet de la Communauté Chrétienne des Sourds de Québec.

Nous recommandons à vos prières les défunts de la communauté sourde

TURBIDE, Yves

C'est avec tristesse que nous vous annonçons le décès de monsieur Yves Turbide, survenu à Montréal, le 18 août 2017, à l'âge de 75 ans. Il était l'époux de Lise Rivard. Outre son épouse, il laisse dans le deuil sa fille Sara; ses frères et sœurs Yolande, Wilmond, Denise, Éric, Arnold, Odette et Mauril; la famille Rivard; ses neveux et nièces, ainsi que d'autres parents et amis.



MARCHAND, Marie-Rose

Au CHU Hôpital Hôtel-Dieu de Sherbrooke, le 3 août 2017, est décédée madame Marie-Rose Marchand, à l'âge de 79 ans. Elle était la fille de feu Ulric Marchand et de feu Diana Hamel, demeurant à Sherbrooke autrefois d'Asbestos.



Boulangier (Née Paradis), Thérèse

1927 - 2017

À Laval, le 21 août 2017, à l'âge de 90 ans est décédée Mme Thérèse Paradis épouse de feu Arthur Boulangier. Elle laisse dans le deuil ses enfants : Céline (Normand), Pierre (Berfalia), Richard (Konkanook), Robert, France, Johanne (Yves) et Guylaine (Daniel).



THOMPSON, Murielle

Au CHSLD Granby, le 27 août 2017 à l'âge de 86 ans, est décédée madame Murielle Thompson D'Arcy, épouse de feu Réal D'Arcy, fille de feu Alfred Thompson et de feu Germaine Castonguay. Elle laisse dans le deuil sa fille Josée Roy Thompson (Normand Théroux); ses pensionnaires : Luc Aubin, Suzanne Gauthier, Nicole Racine, Michel Stanhope; sa sœur Louissette Laramée (Guy); ses chers neveux et nièces; ses grandes amies Jeannine Villemaire et Lucille Gagné (Yvon); ainsi que ses autres parents et amis. Elle était également la sœur de feu Mariette et de feu Jean-Guy (Butch).



PION, Jean-Paul

Subitement le 12 septembre 2017 est décédé monsieur Jean-Paul Pion, à l'âge de 73 ans, fils de feu Georges Pion et de feu Joséphine Beaudry demeurant à Saint-Hyacinthe. Le défunt laisse dans le deuil ses frères et soeurs : Michel, Jean-Pierre (feu Colette Lyonnais), feu Madeleine (Jean Houle), Micheline (Alain Lemieux), ses neveux et nièces, autres parents et amis.

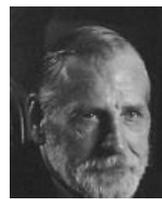


MALLETTE, Gérard

M. Gérard Mallette, décédé le 17 août 2017 à l'hôpital de Notre-Dame-de-la-Merci, aux soins palliatifs. Il était âgé de 87 ans et avec son épouse, c'était 67 ans de mariage. Il laisse dans le deuil, son épouse, Jeannine Metthé, ses 5 enfants dont sa fille Nicole, interprète.

LEGAULT, Denis

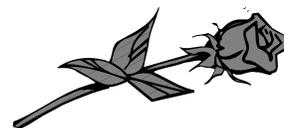
À Sudbury, Ontario, entouré par sa famille aimante, Denis Legault est décédé paisiblement à sa résidence le lundi 17 juillet 2017 à l'âge de 68 ans. Mari bien-aimé depuis 34 ans de Dorianne (Anne) Legault, il a combattu courageusement avec le grand C. Il est enfin allé retrouver sa mère et son père, Anita et Adélar Legault. Il laisse derrière lui son seul et unique fils Paul (Natalie) et ses filles Denise (Kurt), Diana et Kathy, de même que son neveu Lee (Bridgette) et ses enfants.



LATRAVERSE, Mario

1955 - 2017

Subitement, à son domicile, à Sorel-Tracy, le 18 août 2017, est décédé à l'âge de 62 ans, M. Mario Latraverse, fils de feu Gaston Latraverse et de feu Hélène Letendre et demeurant à Sorel-Tracy. Il laisse dans le deuil son épouse Monique Cusson, ses enfants : Mylène (Guy Bussières) et Louis (Maxime Lussier Lemoine).



Ils se sont endormis dans l'espérance de la résurrection. ■



Conseil d'administration 2017-2018

Jocelyn Lambert, *président*
Steve Houle, *vice-président*

Association de la Surdité du Centre-du-Québec

C.P. 844, Victoriaville, QC G6P 7W7
ascq-local@hotmail.com

Alain Dupont, *secrétaire*
Anne Letourneau, *trésorière*
Nicole Normand, *directrice*



Club Abbé de l'Épée Inc.

(Sourds de Montréal)

Depuis 1960

2200, boul. Crémazie Est
Bureau 212
Montréal, QC H2E 2Z8
melanconclaire@videotron.ca



Améliorations au parc Paul Landry

Une restauration du parc Paul Landry à Ottawa a lieu cette année en conjonction avec le 150^e anniversaire du Canada. Le parc a été nommé à l'honneur de l'athlète sourd canadien Paul Landry qui, en 1993, a participé à des compétitions nationales et internationales en athlétisme.

Une cérémonie de plantation d'arbres a eu lieu le 30 juin dernier pour souligner le projet de restauration ainsi que le 150^e anniversaire du Canada. En plus des arbres plantés, l'installation d'une nouvelle structure de jeu aura également lieu cette année.

Plusieurs personnes et dignitaires ont assisté à la cérémonie, incluant Paul Landry lui-même et son épouse ainsi que le directeur général de l'Association des sports des Sourds du Canada, Alain Turpin. M. Turpin a fait un discours durant la cérémonie au sujet des accomplissements de M. Landry comme athlète et entraîneur.

M. Landry a représenté le Canada six fois aux Sourdlympiques d'été dans les épreuves de moyenne et longue distance, dans des courses de cross country et sur route, ainsi que des marathons.

Il a remporté une médaille d'argent et une médaille d'or au 1500 m respectivement en 1981 (Allemagne) et 1985 (États-Unis), qui était la toute première médaille d'or dans l'histoire de l'athlétisme sourd. Paul a aussi remporté une médaille de bronze au 5000 m en 1989 (Nouvelle-Zélande).

Paul a aussi participé aux Jeux panaméricains des Sourds en 1975 et y a remporté trois médailles soit l'or au 800 m, l'argent au 1500 m et le bronze au 400 m.

Paul tient toujours à ce jour le record du meilleur temps chez les Sourds dans le 800 m, le 1500 m, le 3000 m, le 5000 m et le 10 km.

Outre ses exploits comme athlète, Paul a investi et continue d'investir énormément de son temps et son énergie à l'équipe canadienne sourde d'athlétisme depuis 2001.



Le directeur général de l'ASSC, Alain Turpin pose en compagnie de Paul Landry.



Pauline Landry, Paul Landry, Christine Johnson et Riley Brockington (conseiller à la ville d'Ottawa).

Il a participé à deux Sourdlympiques d'été et deux Jeux panaméricains comme entraîneur. Il est l'entraîneur en chef de l'équipe nationale depuis 2015 et a récemment complété le niveau 4 du Programme national de certification des entraîneurs, qui est un niveau rarement atteint dans le monde du sport chez les Sourds.

Paul a reçu un prix honorifique de l'Association des sports des Sourds de l'Ontario en 1998 et un prix d'excellence exceptionnelle du Club de sports des Sourds d'Ottawa.

Une expérience enrichissante pour Équipe Canada

Les Sourdlympiques d'été ont eu lieu du 18 au 30 juillet derniers à Samsun en Turquie. Équipe Canada était composée d'un total de 27 athlètes qui ont représenté les couleurs de la feuille d'érable dans six disciplines sportives : badminton, judo, quilles, natation, tennis et volleyball féminin. Le personnel de mission comprenait 19 membres.

Sur ce nombre, pas moins de 15 athlètes en étaient à leur première expérience Sourdlympique, donc l'équipe canadienne avait un bon mélange de jeunes athlètes et de vétérans.

La vétérane de l'équipe de volleyball féminin, Kimberley Summers (Ontario) et le nageur, Joshua Baerg (Colombie-Britannique) ont tous les deux porté le drapeau respectivement à la cérémonie d'ouverture et de clôture.

L'équipe de natation, dont la moyenne d'âge était de 17 ans, a accompli plusieurs records canadiens et personnels. Des records canadiens ont été réalisés dans les épreuves du relais 4x100 mètres mixte où le Canada s'est placé 13^e, soit une amélioration de deux positions et du 4x100 mètres medley. Nos nageurs canadiens ont accompli leurs meilleurs temps dans presque toutes les épreuves, auxquelles ils ont participé.

Tous les athlètes d'Équipe Canada ont beaucoup appris de cette expérience et sont encore plus motivés pour les prochains Sourdlympiques dans quatre ans. ■



Le nageur Joshua Baerg de la Colombie-Britannique a porté le drapeau canadien à la cérémonie de fermeture.



La joueuse de volleyball et vétéran de l'équipe, Kimberley Summers de l'Ontario a porté le drapeau canadien à la cérémonie d'ouverture.



Société Culturelle Québécoise des Sourds Inc.

2200, boul. Crémazie Est, bureau 210
Montréal (Québec) H2E 2Z8
www.scqs.ca • scqs.1976@gmail.com

Dîner d'honneur de la SCQS

Dimanche 19 novembre 2017

Endroit : À venir

Un léger goûter sera servi.

Plus d'informations suivra sous peu.



De gauche à droite, Zelena Zou de l'Ontario, Joshua Baerg de la Colombie-Britannique et Brandon Van Wyk de l'Ontario.



Les joueuses de volleyball Annie Lau (Ontario), Kristen Wood (Alberta), Serena Klapstein (Alberta), Mari Klassen (C.-B.) et Kimberley Summers (Ontario).



L'équipe féminine de volleyball pose après un match à Samsun en Turquie.

**Nouvelles de l'Association
du Québec pour Enfants
avec Problèmes Auditifs
Montréal Régional**



Par Mélanie CHAREST, directrice adjointe

Dans le cadre du Mois de l'accessibilité universelle dans les bibliothèques de la ville de Montréal, l'Association du Québec pour enfants avec problèmes auditifs (AQEPA) est fière de vous présenter un spectacle en LSQ mettant en vedette deux clowns sourds dans vos bibliothèques de quartier!

Ainsi, dans le cadre du mois de l'accessibilité universelle organisé par la Ville de Montréal et AlterGo, notre organisme offrira des spectacles pour enfants et leurs parents, qui seront interprétés en français, en LSQ (Langue des Signes québécoise). C'est un moment privilégié pour nous de vous faire connaître la surdité, ses réalités ainsi que la langue des signes, mais surtout d'offrir une activité ludique aux petits qui vivent avec une déficience auditive dans la bibliothèque de leur quartier!

Voici les dates et lieux de nos représentations :

- Samedi 14 octobre de 14 h à la Bibliothèque Frontenac
- Dimanche 15 octobre de 13 h 30 à la Bibliothèque Pierrefonds
- Samedi 21 octobre de 11 h à la Bibliothèque de L'Île-Bizard
- Samedi 21 octobre de 14 h 30 à la Bibliothèque d'Ahuntsic
- Dimanche 22 octobre de 15 h à la Bibliothèque de Georges-Vanier
- Dimanche 29 octobre de 14 h à la Bibliothèque Le Prévost

*2 CLOWNS :
PAOLO &
JACQ*

En espérant vous voir en grand nombre ! ■



**Association du Québec
pour enfants
avec problèmes auditifs**

Depuis plus de 40 ans, nous offrons du soutien, des services et des activités aux familles ayant un enfant sourd ou malentendant.

3700, rue Berri, bureau A-436
Montréal, QC H2L 4G9
aqepa.montreal@aqepa.org
(514) 842-3926
www.aqepa.org

LE 18^e Novembre 2017
19H00



scqs.1976@gmail.com

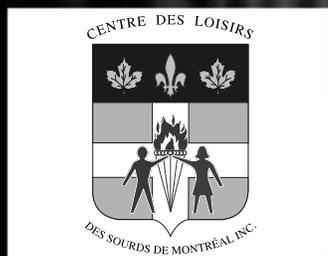
Pour information et
réservation de billet.

THÉÂTRE



Admission générale
25\$

2 CLOWNS :
PAEOLIE &
JACLO



C.L.S.M
8146 rue Drolet
Montréal, Q.C
H2P 2H5



Cocktails



Fondation
des Sourds
du Québec

PAS DE REMBOURSEMENT